



**Силабус навчальної дисципліни
«Компаративна лінгвістика»**

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання	Англійська, українська
Курс / семестр	3 курс, 5 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	4
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 22 год. Практичні – 26 год. Самостійна робота – 72 год.
Форма підсумкового контролю	Екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Воробйова Оксана Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент
Контактна інформація викладача (-ів)	vorobyovaoksana27@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
Консультації	Аудиторія 317-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – ознайомити здобувачів із основними проблемами, які досліджує компаративістика у розрізі порівняльної лексикології, граматики, стилістики; навчити їх виявляти ізоморфні та аломорфні ознаки в системі досліджуваних англійської та української мов; встановлювати зв'язки між теоретичними положеннями компаративної лінгвістики та реаліями живої мови в її історичному розвитку та сучасному функціонуванні.	
Програмні результати (ПР)	
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	
8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	
9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	
11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	
15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	
16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	



17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

21. Вміти використовувати базові знання латинської мови в науково-дослідницькій та професійній діяльності, розуміти міжнародну науково-технічну термінологію, лінгвістичні та літературознавчі терміни, мати уявлення про місце латинської мови в історії світової культури. Володіти науково-технічною термінологією, вміти здійснювати адекватний переклад текстів, враховуючи походження, семантичні й структурно-словотвірні особливості науково-технічних термінів та особливості наукового стилю мовлення і його різновидів.

22. Застосовувати на практиці знання з теоретичної граматики, лексикології та стилістики англійської і української мов в їхньому історичному розвитку та сучасному функціонуванні з метою здійснення успішної міжмовної та міжкультурної комунікації, ефективної перекладацької діяльності.

Передумови для навчання

Головною передумовою для вивчення дисципліни є оволодіння здобувачами в необхідному обсязі знаннями з теоретичних та практичних аспектів мовознавства в рамках таких попередньо опанованих дисциплін, як «Вступ до мовознавства», «Латинська мова», «Українська мова (за професійним спрямуванням)».

Індивідуальне завдання

не передбачено

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.

Тема 1. Typology of the Morphological Systems of English and Ukrainian. **Тема 2.** Typological Features of the Noun as a Part of Speech in English and Ukrainian. **Тема 3.** Typological Features of the Verb as a Part of Speech in English and Ukrainian. **Тема 4.** Typology of the Adjective, Adverb and Pronoun in English and Ukrainian. **Тема 5.** Typological Characteristics of Functional Parts of Speech. **Тема 6.** Typology of the Syntactic Systems of the Languages Contrasted. Typology of the Parts of the Sentence in English and Ukrainian.

Змістовий модуль 2. ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.

Тема 7. Lexicology as a Branch of Linguistic Science and its Basic Notions. **Тема 8.** Semantic Systems of English and Ukrainian. **Тема 9.** Word Formation in the English and Ukrainian Languages. **Тема 10.** Polysemy and Homonymy, Synonymy and Antonymy as Language Universals.

Змістовий модуль 3. ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.

Тема 11. General Notes on Style and Stylistics. **Тема 12.** Lexical Stylistics. Contrastive Analysis of Phonetic and Graphical Expressive Means and Stylistic Devices in English and Ukrainian.

Тема 13. Stylistic Semasiology. Lexico-semantic and Lexico-syntactic Expressive Means and Stylistic Devices in the Contrasted Languages.

Сторінка курсу
на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=1707>



Рекомендовані джерела

Базова література

1. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: посібник для перекладацьких відділень вузів / Л.Г. Верба. – Вінниця : Нова Книга, 2008. –160 с.
2. Євтушенко Н.І. Порівняльна граматики англійської та української мов: другорядні члени речення : навч. посібник : в 2 ч. Ч. 2 / Н.І. Євтушенко. – Маріуполь : ГВУЗ "ПДТУ", 2020. – 235 с.
3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. посібник / І.В. Корунець. – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 464 с.
4. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: підручник / М.П. Кочерган. – К.: Видавничий центр Академія, 2006. – 424 с.
5. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Конспект лекцій, ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін; І. Ю. Сіняговська. – Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2019. – 149 с.
6. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics / V.A. Kukharenko. – Вінниця : «Нова книга», 2003. – 160 p.
7. Kveselevich D.I., Sasina V.P. Modern English Lexicology in Practice / D.I Kveselevich, V.P. Sasina. – Вінниця : Nova Knyha, 2003. – 156 p.

Допоміжна література

1. Воробйова О., Лазебник А. Телескопічні неологізми сучасної англійської мови: структура і семантика. *Лінгвістичні студії Linguistic Studies*. Донецький національний університет імені Василя Стуса. Вінниця: ДонНУ ім. Василя Стуса, 2020. Вип. 40. Т. 2. С. 33–40 DOI 10.31558/1815-3070.2020.40.2.10.
2. Воробйова О.С., Frau Dr. Elena Karasenko. Полісемія англійських фразових дієслів. *Науковий журнал «Молодий вчений»*. 2019. № 5.1 (69.1). С. 59–62.
3. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: навч. посібник / А.Е. Левицький. – К. : «Освіта України», 2007. – 138 с.
4. Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мови» [Текст] : для студ. спец. 035 «Філологія», ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології та перекладу; І. Ю. Сіняговська. – Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2018. – 66 с.
5. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages / I.V. Korunets. – К.: Lybid Publishers, 1995. – 239 p.

Методичне забезпечення

1. Воробйова О.С. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Компаративна лінгвістика (граматика, лексикологія, стилістика)» для студентів 3 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2021 рік. – 51 с.

Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 50 балів, за результатами підсумкового контролю 50 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 25 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.



Накопичування балів з навчальної дисципліни		
Види навчальної роботи		Мах кількість балів
Робота на заняттях та виконання практичних завдань		35
Виконання тестових завдань		15
Екзамен		50
Максимальна кількість балів		100
Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»		
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	
35 – 59	FX	незадовільно
1 – 34	F	
Політика навчальної дисципліни		
<p>Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом. Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Розв'язання практичних завдань має демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.</p> <p>Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.</p>		
<p>Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=1707</p>		

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу
30 серпня 2023 р., протокол № 1